

民国世界文学经典译著·文献版(第八辑)
及挪威等国戏剧

戏剧

Wallenstein

瓦轮斯丹

「德」丰席勒尔 著

胡仁源 译

海三所书店

民国世界文学经典译著·文献版（第八辑：德国俄国及挪威等国戏剧）

◆ 戏剧 ◆

Wallenstein

瓦 轮 斯 丹

〔德〕丰席勒尔 著 胡仁源 译



上海三聯書店

图书在版编目(CIP)数据

瓦轮斯丹 / [德] 丰席勒尔著; 胡仁源译.

—上海: 上海三联书店, 2018.4

ISBN 978-7-5426-6064-0

I. ①瓦… II. ①丰… ②胡… III. ①历史剧—剧本—德国—近代
IV. ①I516.34

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 194034 号

瓦轮斯丹

著 者 / [德] 丰席勒尔

译 者 / 胡仁源

责任编辑 / 陈启甸

封面设计 / 清 风

责任校对 / 江 岩

策 划 / 嘎 拉

执 行 / 取映文化

监 制 / 姚 军

出版发行 / 上海三联书店

(201199) 中国上海市闵行区都市路 4855 号 2 座 10 楼

电 话 / 021-22895557

印 刷 / 常熟市人民印刷有限公司

版 次 / 2018 年 4 月第 1 版

印 次 / 2018 年 4 月第 1 次印刷

开 本 / 650×900 1/16

字 数 / 350 千字

印 张 / 23.75

书 号 / ISBN 978-7-5426-6064-0 / I · 1324

定 价 / 116.00 元

敬启读者, 如发现本书有印装质量问题, 请与印刷厂联系 0512-52601369

出版人的话

出版人的話

中国现代书面语言的表述方法和体裁样式的形成，是与20世纪上半叶兴起的大量翻译外国作品的影响分不开的。那个时期对于外国作品的翻译，逐渐朝着更为白话的方面发展，使语言的通俗性、叙述的完整性、描写的生动性、刻画的可感性以及句子的逻辑性……都逐渐摆脱了文言文不可避免的局限，影响着文学或其他著述朝着翻译的语言样式发展。这种日趋成熟的翻译语言，推动了白话文运动的兴起，同时也助推了中国现代文学创作的生成。

中国几千年来文学一直是以文言文为主体的。传统的文言文用词简练、韵律有致，清末民初还盛行桐城派的义法，讲究“神、理、气、味、格、律、声、色”。但这也在一定程度上限制了情感、叙事和论述的表达，特别是面对西式的多有铺陈性的语境。在西方著作大量涌入的民国初期，文言文开始显得力不从心。取而代之的是在新文化运动中兴起的用白话文的句式、文法、词汇等构建的翻译作品。这样的翻译推动了“白话文革命”。白话文的语句应用，正是通过直接借用西方的语言表述方式的翻译和著述，逐渐演进为现代汉语的语法和形式逻辑。

著译不分家，著译合一。这是当时的独特现象。这套丛书所选的译著，其译者大多是翻译与创作合一的文章大家，是中国现代书面语言表述和中国现代文学创作的实践者。如林纾、耿济之、伍光建、戴望舒、曾朴、芳信、李劫人、李葆贞、郑振铎、洪灵菲、洪深、李兰、钟宪民、鲁迅、刘半农、朱生豪、王维克、傅雷等。还有一些重要的翻译与创作合一的大家，因丛书选入的译著不涉及未提。

梳理并出版这样一套丛书，是在还原中国现代文学史上的重要文献。迄今为止，国人对于世界文学经典的认同，大体没有超出那时的翻译范围。

当今的翻译可以更加成熟地运用现代汉语的句式、语法及逻辑接轨于外文，有能力超越那时的水准。但也有不及那时译者对中国传统语言精当运用的情形，使译述的语句相对冗长。当今的翻译大多是在

著译明确分工的情形下进行，译者就更需要从著译合一的大家那里汲取借鉴。遗憾的是当初的译本已难寻觅，后来重编的版本也难免在经历社会变迁中或多或少失去原本意蕴。特别是那些把原译作为参照力求摆脱原译文字的重译，难免会用同义或相近词句改变当初更恰当的语义。当然，先入为主的翻译可能会让后译者不易企及。原始地再现初时的翻译本貌，也是为当今的翻译提供值得借鉴的蓝本。

搜寻查找并编辑出版这样一套丛书并非易事。

首先确定这些译本在中国是否首译。

其次是这些首译曾经的影响。丛书拾回了许多因种种原因被后来丢弃的不曾重版的当时译著，今天的许多读者不知道有所发生，但在当时确是产生过一定的影响。

再次是翻译的文学体裁尽可能齐全，包括小说、戏剧、传记、诗歌等，展现那时面对世界文学的海纳百川。特别是当时出现了对外国戏剧的大量翻译，这是与在新文化运动影响下兴起的模仿西方戏剧样式的新剧热潮分不开的。

困难的是，大多原译著，因当时的战乱或条件所限，完好保存下来极难，多有缺页残页或字迹模糊难辨的情况，能以现在这样的面貌呈现，在技术上、编辑校勘上作了十足的努力，达到了完整并清楚阅读的效果，很不容易。

“民国世界文学经典译著·文献版”首编为九辑：一至六辑为长篇小说，61种73卷本；七辑为中短篇小说，11种（集）；八、九辑为戏剧，27种32卷本。总计99种116卷本。其中有些译著当时出版为多卷本，根据容量合订为一卷本。

总之，编辑出版这样一套规模不小的丛书，把世界文学经典译著发生的初始版本再为呈现，对于研究界、翻译界以及感兴趣的读者无疑是件好事，对于文化的积累更是具有延续传承的重要意义。

二

2018年3月1日

「德」豐席勒爾 著 胡仁源 譯

瓦輪斯丹

中華民國二十一年十一月初版

瓦輪斯丹

目錄

第一本	瓦輪斯丹之兵營·····	一
第二本	畢各洛米尼·····	五一
第三本	瓦輪斯丹之末路·····	一七四

瓦輪斯丹

第一本 瓦輪斯丹之兵營 共一幕

登場人物

德茲克馬鎗聯隊的排長

德茲克馬鎗聯隊的喇叭手

狙擊兵

警吏

兩個霍爾克軍隊的騎馬獵兵

白特勒騎兵隊的龍騎兵

梯芬巴克聯隊的鎗手

瓦隆尼聯隊的帶甲騎兵

郎姆巴的聯隊的帶甲騎兵

克魯爾登

烏蘭倫

新兵

農人

農人的兒子

加布茲教會的牧師

營中小學的教師

營中的女酒保

女侍

營中的小兒

笛手

地點 在波罕米亞的皮爾森城市前面

第一場

布景 賣酒的天幕，前面有一個雜貨同買賣舊貨的小肆。各種顏色及標誌的軍人，往來擁擠，所有棹上均已滿座，克魯爾登同烏蘭倫在煤火上煮物，營中的小兒等正在一個大鼓上面擲骰子玩耍，幕內有唱歌的聲音。一個農人同他的兒子上。

農人的兒子 父親，我們祇管同這些軍人混在一起，恐怕沒有什麼好的結果。他們都是很強橫的人，只有希望他們不要傷害我們的身體。

農人 怎樣？他們再也不會把我們吃掉，他們也都稍爲曉得一點輕重的。你看見嗎？這裏有許多新到的人，剛纔從沙爾同曼恩地方來的，帶來了許多擄獲物品，都是很難得的東西！祇要稍爲用一點狡猾手段，這些都是我們的了。從前那個大尉，將他同伴刺殺的，留下給我一對很好的賭具。我

今天想要試試，看他是不是還有從前的力量，你祇要做出一個很可憐的樣子，他們都是極容易對付的。他們喜歡巴結同恭維，只要這樣的騙他，一切事情都完結了。他們整批的把我們掠奪，我們只好這樣的一點一點拿回。他們用粗暴的武力，我們只得用這樣欺騙的方法，慢慢對付（幕內有唱歌同歡笑的聲音）他們還這樣的快活——上帝可憐！一切都是農民的膏血。現在已經是八個月了，他們占據人民的家屋，所有各處田地上面，不見一根草芽，一片足跡，使我們飢餓困苦，幾乎要咬食自己的骨頭。比薩克遜人占據這裏的時候，不知更要壞得幾何。他們自己還要稱為皇帝的軍隊——

農人的兒子 父親，那裏有兩個從廚房裏出來，看上去好像不見得有什麼東西。

農人 這是波罕米亞的本地人，現在德茲克的馬鎗聯隊裏面，住在這裏已經好久了。在這裏面是最壞的人，自己非常傲慢，好像他們的身分，不應當同我們農民共在一起似的。但是那裏有三個狙擊兵，正圍繞火爐坐着，看上去好像是泰伊羅的人。快來！我們試試他看，很快活的朋友，願意隨便談話，穿着得很是乾淨，總應當還有幾文。（向天幕走來）

第二場 以前各人，排長，喇叭手，烏蘭倫。

喇叭手 那個鄉下人要點什麼？快走開，渾蛋！

農人 先生，給我一點吃的同喝的！我今天還沒有嘗過一點熱的東西。

喇叭手 這些東西，總永遠是要吃要喝。

烏蘭倫 （手拿一個玻璃杯）沒有吃過早飯？拿去喝，你只狗！（將農人牽向天幕裏去；此外各人向前面走來。）

排長 （向喇叭手說）你說，人家今天，一點沒有原故，發給我們雙份餉銀，單是要我們過一點快活日子嗎？

喇叭手 今天是公爵夫人來到這裏，同了郡主小姐——

排長 這不過表面的原因。這個軍隊，從各處地方，在這裏皮爾森集合攏來，人家要拿一點好的香餌，誘致我們，使我們覺得十分滿意，同他更親密的結合起來。

喇叭手 是的，現在是又有什麼事體，正在那裏進行。

排長 這許多的官長同軍隊的首領——

喇叭手 這不是什麼尋常的事情，我覺得。

排長 他們這麼多的人，都在這裏聚集——

喇叭手 有好久的時候，沒有看見這樣的聚會了。

排長 還有這些秘密私語，同使命的往來——

喇叭手 是的，是的！

排長 還有從昨天起，我們到處看見，由維也納來的那個有假髮的人，帶上黃金的鑰匙，那個一定有什麼意思，我敢說。

喇叭手 又是一個偵察的獵狗，當心點，他又要來追逐公爵了。

排長 你看得出嗎？他們不相信我們，怕公爵秘密的面貌。他們覺得他已經爬得太高，要想把他扳倒下來。

喇叭手 但是我們一定要把他扶住，我們；大家都是這樣想法，同我和你一樣。

排長 我們的聯隊，同此外的四個，公爵的連襟德茲克所統帶的，在這裏軍隊當中，最有決心。他自己同我們比較接近一點，所以我們對於他加倍的親密，絕對的服從。所有官長，全是他自己的人，都可以將身體生命，完全爲他犧牲的。

第三場 以前各人，克魯爾登手中拿一個頸飾，狙擊兵跟上，

狙擊兵 克魯爾登，你從什麼地方偷來這個頸練？拿來給我！這個你是沒有什麼用處的。我拿一對手鎗，同你交換。

克魯爾登 不行，不行！你想又要來騙我了。

狙擊兵 那麼！我再加上這個藍色便帽，這是我剛纔從轉盤上贏得來的。你看見嗎？差不多同新的一樣。

克魯爾登 （將頸練在太陽光下玩弄）這個都是真珠同寶石做成的。你看，他在太陽底下這樣的閃光！

狙擊兵 （將頸練去取）我再給你這個軍用水壺，（看頸練）我不過喜歡這個好看罷了。

喇叭手 你看，克魯爾登怎樣的受他欺騙！（向狙擊兵說）快分給我一半，我就不開口了。

克魯爾登 （將便帽戴在頭上）你這個便帽，我到是很中意的。

狙擊兵 （向喇叭手暗示）我們現在交換好了！這裏各位都是證人！

第四場 以前各人，警吏。

警吏 （走近排長的身邊）這是怎樣的，老兄？我們還要儘管在這裏烤火嗎？敵兵已經在四面集合攏來了？

排長 爲什麼這樣的性急，警吏先生？現在道路還不好走呢。

警吏 我到不是。我坐在這裏是很安逸的。但是剛纔有急使到這裏來，說是雷更斯堡已經失守了。

喇叭手 那是我們立刻可以奪回來的。

排長 真好，還替巴維利亞援救他的地方嗎？他同公爵是這樣的仇人？我們纔沒有這樣的熱心呢。

警吏 你是這樣的意思？——你恐怕沒有曉得完全的事情呢！

第五場 以前各人，兩個獵兵，稍遲。女酒保，營中小兒，教師，女侍上。

第一獵兵 你看，你看！我們在這裏又遇着很有趣的同伴了。

喇叭手 這個綠色的是什麼外套？穿起來到是很漂亮並且很大方的。

排長 他們是霍爾克的獵兵；這個銀線帶，不能訂在普通的衣服上面。

女酒保 （送酒上來）前途的幸福，先生們！

第一獵兵 怎樣？好奇怪！這不是布拉斯偉的果斯特爾嗎。

女酒保 一點不錯！你就是伊次賀那個長彼得麼？你把你父親的金錢，同我們聯隊一起，帶了到格

盧克城市來，在一個極快樂的晚上——

第一獵兵 而且就此將筆桿掉換了鎗桿。

女酒保 喂，那我們真是老朋友了！

第一獵兵 而且我們在這裏波罕米亞地方，又會碰見。

女酒保 今天在這裏，老哥，明天又到那裏——好像一個兵營的粗婢，在各處地方飄流轉來，這些時候，已經走了許多地方了。

第一獵兵 這個我們可以相信，顯然看得出的。

女酒保 我們驅逐孟斯菲爾的時候，我跟隨行李車輛，一直走到泰姆斯瓦爾。後來同菲履得蘭的軍隊，駐在斯託拉爾重德前面，在那裏我的營業，完全失敗。又隨塞克爾斯到了曼安瓦地方跟了菲履亞再從那裏回來。又跟了一個西班牙聯隊，到鏡特地方旅行一次。現在我又要到波罕米亞來試一下看看，想要收回一點從前的舊賬——看公爵是不是可以叫我多得幾文。那裏就是我的營業的天幕。

第一獵兵 現在我們大家又聚攏在一起！但是你把那個蘇格蘭人，丟在什麼地方去了，你從前常同他在一起的？

女酒保 那個壞人！他騙得我真好。現在已經走了！所有的東西都帶了去，我只算就留下我一個身體。他並且丟給我這個小東西！

小兒（跳躍的走來）母親，你又在那裏說起我的爸爸嗎？

第一獵兵 真正笑話，皇帝還得贍養他們，軍隊裏總是一竟的生出小孩兒來。